

浅析功能对等理论视角下影视剧中习语翻译

——以 Friends 《老友记》为例

马仰想* 曹卓雅

(齐鲁工业大学(山东省科学院)外国语学院 山东济南 250353)

摘要: 本文以奈达“功能对等”理论为指导,通过分析美剧 Friends《老友记》中习语的翻译技巧,旨在解释在影视翻译中,译文应充分体现原语台词要表达出的效果、角色性格,实现翻译前后功能的统一。本文中所应用到的技巧包括直译、套译、直译加注、意译、改换喻体、意译加注。

关键词: 功能对等, 习语翻译, 直译, 意译

一、引言

美国语言学家尤金·奈达(Eugene Nida)奈达首先在《翻译科学探索》一书中提出了“动态对等”(Dynamic Equivalence),关注源语信息和译语信息的动态关系,以此在最大程度上实现语言之间表达自然。“动态对等”中的对等包括四个方面,一是要词汇对等,二是句法对等,三是篇章对等,四是文体对等。后期,为了消除对翻译形式的误解,在与丹德瓦尔德合著的《从一种语言到另一种语言艺术》(1986)中,奈达提出了“功能对等”(Functional Equivalence)这一概念,尽管奈达自身曾也解释这两个概念之间并无实质性差异。但新提出的“功能对等”要求在翻译的过程中译者应当兼顾“意义对等”和“形式对等”,即译文不仅要做到内容信息的一致,而且要尽可能在形式上保持一致。在《语言、文化与翻译》(1993)中,奈达又提出翻译对等二层次,即“最高层次对等”(maximal equivalence)和“最低层次对等”(minimal equivalence)。最低层次的对等是:“译文能达到充分的对等,使目的语的听众或读者能理解和欣赏原文听众或读者对原文的理解和欣赏”;最高层次的对等是:“译文达到高度的对等,使目的语听众或读者在理解和欣赏译文时所做出的反应与原文听众或读者对原文的理解和欣赏所做出的反应基本上一致”。翻译如果实现了译文读者对译文的反应与原文读者对原文反应的高度一致,才可以说是实现了文化交流的目的,实现了“功能对等”。

二、影视剧中习语翻译中的功能对等

习语是人类长期生产生活的产物,是人民实践和智慧精华,由于不同的地理环境、宗教信仰、历史及风俗习惯等,不同习语反映着不同民族的背景和文化内涵,使得其本身具有社会文化性和民族差异性,也使得习语自身在传递文化信息及跨文化交际方面起着重要的作用。与中文的谚语、俗语相似,英语习语在拥有浓厚民族色彩和鲜明文化内涵的同时,含义却比中文习语更加广泛。不仅仅停留在一种特定形式的词组亦或是一种固定的表达方式,习语蕴含的真实意义往往并非其构成成分的简单机械组合,因此英语语言中习语的翻译并不能仅仅通过了解单独单词的含义而去盲目翻译整体,这也决定了习语翻译与其他翻译的差异性。因此,如果未对习语的文化背景进行详细了解就急于下手,甚至单从字面上进行盲目解释,难免会掉入语言陷阱。习语的学习绝不单纯是为了掌握其所谓的文字含义,更是需要我们去了解不同语言背后特定的文化内涵,也只有如此,我们才能更准确地理解和使用习语,才能实现真正意义上的“跨文化交流”。

三、英语习语的翻译方法

1. 直译法

直译法,顾名思义,即根据构成源语习语的各个成分进行字面上的转换翻译。在不违背译语语言规则和不造成歧义的前提下,在

译文中保留源语习语的内容、形式和文化色彩的翻译方法。尽管译语读者有时可能会对源语习语的内容、形式和文化色彩略有生疏,但鉴于其在语境中自身文化色彩保留的必要性,也应采用保留原文表达方式的翻译方法,因此选择直译在习语翻译过程中具有极大的必要性。

1.1 套译法

套译法,又称绝对直译法,主要用于翻译源语言和译语言在形式等方面完全对应的习语。

尽管语言产生的文化和环境背景大不相同,但不同人类之间的思维总存在一定的共通性,因此人类在感知客观事物、从事生产生活劳动等社会实践经历中也会存在众多相似之处。因此即使作为两种不同的语言,有相当一部分的源语习语和译语习语在内容和形式上也达到了高度一致,这种情况下,实行语言之间的同等转换则可以在最大程度上传递语言的信息,且保留源语言的文化形式。

(1) Joey: Oh, but when Phoebe has a problem, everyone's all ears! (S02, E09)

(当菲比有问题的时候,你们就洗耳恭听了!)

all ears 这句习语意为有兴趣听人说。此习语出现的语境为菲比通过罗斯买的相框,发现祖母欺骗了自己,于是匆匆地回去找祖母对质。菲比走后,乔伊突然说要设法和老板的前妻在一块,听到这句话,众人表达无法理解,并没有兴趣再听下去。所以乔伊才说出这么一句话,表达出自己的不满。通过套译法,保留了 ears 的信息,突出人物情感,同时又不影响观众理解,是一则成功的译例。在《老友记》中,类似的例子不在少数:

(2) No coincidence makes a book. (S10, E07)

(无巧不成书。)

以上习语实现了两种语言之间最直接的同等转换,并且翻译后其含义在译语中也有对应的地道说法。套译习语极大地避免了语言歧义,并且保留了原文的形式风格,清晰明了地传达了原文的字面含义、形式含义和深层含义,读起来也使译文的读者更容易理解和接受。即使是非译文的读者,也可以通过字面挖掘含义进行理解,因此套译法不失为一种绝佳的翻译方式。

1.2 直译加注法

考虑到文化之间的宗教、历史和风俗习惯的差异,与之相关的各种行为方式在语言文字方面的表达也有所差异,此时,只有在直译的基础上进行相关说明注释,才能实现翻译的精确和得体。否则,原文将显得晦涩难懂,且不易于被译语读者理解接受。

It's going to be tough to keep Kosher in Tulsa. (S09, E03)

(看来在塔尔萨做一个犹太人好难啊/找一个可以吃饭的地方可真难呀。)

本句话出现的语境为钱德勒被调往塔尔萨工作,他打算请妻子

在塔尔萨吃饭, 因为他的妻子是犹太人, 按照犹太教教规, 钱德勒找的几个饭店提供的食物, 犹太人都没办法吃。所以他的妻子才说了这么一句话。Kosher 指合乎犹太教教规, 本句译文一方面向观众普及了犹太教的教规, 完整表达了原句想要表达的意思; 另一方面, 通过加注, 清晰地向观众展示出台词的意思, 便于理解。

直译加注法在更多情况下适用于含有历史典故或神话传说的习语, 向译语读者交代清楚其特殊的文化背景和具体来源, 才能实现文化信息传达在表层内涵和深层内涵上的统一。

2. 意译法

不同情况下, 部分习语由于受特殊因素影响, 在翻译时无法完全保留源语言的字面和形象含义, 甚至无法在译语中找到可直接套用的同义习语, 此时译者应选择将源语言所传达的信息和形象更换为译语读者所熟悉的表达方式, 以此方式来传达出源语言的信息和表达目的, 从而在此基础上实现更深层含义的表达与传递。而在翻译过程中要具体转换为的内容, 需要综合考虑两种语言的文体以及习语所在文章的上下文语境。

2.1 改换喻体法

顾名思义, 改换喻体的翻译方式在翻译过程中最明显的体现特征就是喻体在两种不同语言间的改变转换。语言不同的人们所在的国家地区, 所处的生存环境和背景也各不相同, 因此即使是对同一事物, 也可能存在不相同的认知。体现在习语中, 更多的也只是源语言的文化特色。而在这种语言半对应的情况下, 使用改换喻体的方法对语言进行意译, 才能够使目的语读者理解其中的文化色彩。(1) There are other fish in the sea. It's just, you know, I didn't expect him to be this happy so soon. (S03,E24)

(天涯何处无芳草, 但是我没想到这么快 他就这么开心了。)

此习语最早可追溯到 16 世纪。众所周知, “fish”在英语语言中含义为“鱼”。西方国家靠海, 早期时期常以出海打渔为生, 因此鱼是珍贵事物的载体; 而东方国家多居内陆, 靠种植作物或其他植物来维持生活, 因此英语中的“fish”译为汉语就成为了“花草”。

(2) She is your lobster! (S04,E21)

(你们两个命中注定)

这句台词直译应该为“她是你的龙虾!”但若如此翻译, 一则容易引起观众误解, 令观众不知所云; 二则无法体现人物角色在经历许多困难和挫折后, 仍然深爱彼此的情感。因此意译为“你们命中注定”, 能够表达出情感, 实现翻译的统一。

当源语言中有文化色彩相对较重的喻体时, 在翻译过程中喻体本身不再重要, 重要的是喻体背后含义的正确转换, 使译文对于读者来说能够通俗易懂, 一目了然。

2.2 纯意译法

纯意译法, 有时又被称为释义法。是指在无法用直接或相对直接的方式解释原文时可采取牺牲原文的形象而只保留意义的方法, 原文与译文在意义上往往存在较大差别。

(1) The world is your oyster. (S09,E03)

(一切尽在掌握之中/世界是属于你的)

“oyster”意为牡蛎, 早期西方出外人最初发现牡蛎时, 撬开壳后发现里面有珍珠。在当时一旦发现了珍珠, 就可以享受荣华富贵, 因此通过喻体“牡蛎”的转换译为“一切尽在掌握之中”即最佳的翻译方式。如果直译为“成为某人的牡蛎”, 则会使译语的读者感到陌生甚至晦涩难懂。类似表达还有:

(2) tit for tat 以牙还牙; 针锋相对

(3) a ball buster 扫兴的人

(4) quit cold turkey 突然停止(坏习惯); 戒除这个毛病
不同语言之间的文化并不总是相通的, 一些不为其它国家所有

的独特文化蕴藏在习语之中时, 就需要我们进行喻体形象的完全抛弃才能够符合其自身的喻意, 达到忠于源语的效果。

2.3 意译加注法

与直译加注法相似, 均受不同文化之间的宗教、历史和风俗习惯差异的影响, 适用于含有神话传说或历史典故的习语, 但在形式上来说并不是简单的文字成分包含典故, 而是在文字的深层含义之中又融合了特定的文化因素, 需要实现意译和加注的统一。

(1) Fifth day's a charm.(S09,E14)

(事不过三。)

原剧中, Joey 说的这句话本来应该是 Third time's a charm (事不过三); 但因为他在和 Rachel 一起住的第五天才想起来早上出卧室门穿衣服, 所以就变成了五。若给定一个语境: 假如做事情前两次都失败了, 第三次终于成功, 可以说: I got stood up twice. Third time's a charm.

(2) Okay, enough with the third degree! (S03,E06)

(好了, 别再拷问我了。)

此习语的来源说法不一。有说法说是源自刑事司法法典里描述不同程度的谋杀时所用的词汇, 也有说是源自共济会(是一个全由男性组成的团体), 他们举行奢华的秘密仪式, 其成员要想成为第三等级会员或石匠大师, 必须接受严格的质询。

四、总结

作为一种特殊的语言形式, 习语是特定国家地理、宗教、风俗、民族色彩的浓缩, 更是一种文化的映射。大众眼中特性突出的习语, 在不同翻译策略的作用下, 在文化间的共性问题搭建起了桥梁。无论是奈达的“功能对等”、严复的“信达雅”, 亦或是钱钟书的“化境”, 都在传递着一个信息——习语不是难登的大雅之堂, 更不是孤立于大众文化之外的文化独立。不同翻译策略的准确应用, 足以使习语摘掉“晦涩难懂”的标签, 而在此过程中, 译语读者能够理解固然重要, 但更值得注意的是, 习语因此超出了自身的高度, 实现了跨文化的功能。

参考文献:

- [1]李玲. 英美影视作品中习语的语言特点及翻译策略[J]. 电影文学, 2010(01):129-131.
 - [2]谭卫国. 论英语习语的翻译策略[J]. 复旦外国语言文学论丛, 2011(02):94-99.
 - [3]张雪芳. 从动态对等到功能对等——奈达对等翻译观简述[J]. 安徽文学(下半月), 2008(11):392-393.
 - [4]周书梅. 惯用语翻译中的功能对等及翻译策略[J]. 聊城大学学报(社会科学版), 2006(03):99-100-105.
 - [5]朱雨平. 简析《老友记》中的俚语[J]. 才智, 2018(04):150-151.
 - [6]谢瑜丹. 浅析英语习语的特点及其文化内涵[J]. 现代企业教育, 2010(12):149-150.
- 姓名: 马仰想(男)(记得加*) 民族: 汉 籍贯(省市): 山东省菏泽市 出生年月: 1992.05
单位: 齐鲁工业大学(山东省科学院)外国语学院 职称: 讲师 学位: 硕士
研究方向: 影视翻译
姓名: 曹卓雅(女) 民族: 汉 籍贯(省市): 山东省德州市 出生年月: 2002.01 单位: 齐鲁工业大学(山东省科学院) 职称: 无 学位: 无
项目名称: 齐鲁工业大学(山东省科学院)2021年大学生创新训练项目
项目编号: 无立项单位: 齐鲁工业大学(山东省科学院)